

# Marie CROUZEIX

## Traductrice et adaptatrice de l'audiovisuel

de l'espagnol (Espagne et Amérique latine) vers le français

Adresse : 6, allée des Soupirs

23 200 Aubusson – France

Téléphone : +33 6 98 74 35 24

Email : marie.crouzeix@gmail.com

### EXPÉRIENCE

#### **Adaptatrice de l'audiovisuel et traductrice indépendante (espagnol et anglais vers français)**

Depuis 2007

- Espagnol vers français : adaptations et sous-titrages de films de fiction et documentaires pour Hiventy, CMC Video/LVT Paris, INCAA TV (Argentine), ParatiFilms (France), Monica Bartolomé Producciones, Antarctica Films (Argentine), IDCDigital, Screens International, divers festivals (Biarritz, festival du court-métrage de Clermont-Ferrand, 1000 mètres sous terre, semaine du cinéma hispanique, festival Mendokino), 36caracteres (Espagne), Mecal, etc.
- Traductions de scénarios, synopsis, notes d'intention pour présentation de dossiers pour obtentions d'aides (Cannes, Festival Cinélatino de Toulouse, CNC)
- Traductrice et correctrice dans divers domaines (entre autres musique, arts, mathématiques, sciences, tourisme, cinéma).

#### **Professeure des Écoles + enseignante de FLE et d'espagnol**

Septembre 2000 à décembre 2012

- En France : professeure titulaire du ministère de l'Éducation nationale, professeur de FLE au CAVILAM DE VICHY et au SAPAD du Puy de Dôme (Service d'Aide Pédagogique à Domicile)
- En Argentine : professeure au Lycée français Mermoz de Buenos Aires, chez CLEF et SOFRECOM

#### **Musicienne**

Depuis 1996

- Flûtiste des groupes *Le Chat de Lahlo*, *Za[B-K]14*, *Taquetepa*, *trio PUC*, *Blanche est la Nuit*, *Musocc Illary*, *proyecto Niña Morena*, *Collectif Musique en Friche*, *Les Défrichés*, *La Rue Rôle*, *Orchestre d'Harmonie de Clermont-Ferrand* – Musique argentine, latine et free jazz
- Tournées en France, Argentine, Cuba, Italie, Pérou et Chili
- Enregistrement d'albums

## LANGUES

- **Français** (langue maternelle)
- **Espagnol** (niveau bilingue) – maîtrise de l'espagnol parlé en Argentine, Uruguay, Chili, Pérou, Bolivie, Équateur, Cuba
- **Anglais** (bon niveau à l'écrit, moyen à l'oral)

## OUTILS INFORMATIQUES

- Logiciels de sous-titrage : EZTitles (formation effectuée avec Titra Film), Monal, Aegisub, Subtitle Workshop.
- Studio Trados 2017 (certification SDL)
- Suite Office
- Pro Tools (logiciel d'enregistrement)

## FORMATION UNIVERSITAIRE

- 2013-2014 : Université Blaise Pascal (Clermont-II) - Clermont-Ferrand, Langues, littératures et linguistique hispaniques et latino-américaines, **Cours de traduction** en auditeur libre
- 2004-2006, Université Clermont-Ferrand II - UFR Lettres, Langues et Sciences Humaines : **MASTER Français Langue Étrangère et Seconde**
- 2000-2001, IUFM d'Auvergne: **CAPE (Concours de professeur des Écoles)**
- 1998-1999, Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand, UFR Sciences et Technologies : **Licence de Mathématiques**
- 1997-1998, Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand, UFR Sciences et Technologies : **DEUG de Mathématiques et Informatique**

Autres diplômes et formations :

- **Habilitation à l'enseignement de l'espagnol**, Inspection académique du Puy-de-Dôme
- **Attestation de niveau de langue espagnole**, mention très bien, UFR Lettres, Langues et Sciences Humaines, Département d'Études Hispaniques et Ibéro-Américaines - Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, 2008
- **Gestion d'une bibliothèque**, formation et certification, Médiathèque Départementale du Puy-de-Dôme, 2016

## CENTRES D'INTÉRÊT

- Cinéma, musique, littérature latino-américaine
- Botanique, permaculture, vinification naturelle, cosmétique naturelle

## BÉNÉVOLAT

- Bibliothécaire bénévole à la médiathèque municipale de Briffons pendant 4 ans

## Exemples de travaux réalisés

### Sous-titrages et adaptations de l'espagnol vers le français :

**Las Buenas Intenciones** - Ana García Blaya, Argentine - Mention spéciale au Festival de Biarritz

Plusieurs épisodes des saisons 1 à 4 de la série **Vis a Vis** - Iván Escobar/Esther Martínez Lobato/Álex Pina/Daniel Écija, Espagne

**Hogar** - Gerardo Minutti, Uruguay - Mention spéciale du jury Festival de Biarritz

**Agosto** - Armando Capó, Cuba

Plusieurs épisodes de la série **La Reina del Flow** - Rodrigo Lalinde/Liliana Bocanegra, Colombie (Netflix)

**The Subversives** – Miles Roston, Pays-Bas (documentaire)

**Rocaman** – Marcos Díaz Sosa, Cuba

**La Vendedora de Fosforos** (La petite marchande d'allumettes) – Alejo Mogueillansky, Argentine

**La Costurera** (La couturière) – Rosa María Rodríguez Pupo, Cuba

**El cristo ciego** (Le Christ aveugle) – Christopher Murray, Chili

**La Tinta Negra** (documentaire) – Sebastián Arabia, Espagne

**Kanimambo** – Hwidar/Adan Aliadar/CarlaSubirana, Espagne

**Sinaia, más allá del océano** (documentaire) – Joan López Lloret, Espagne

**Cajas en Carnaval** – Laura Peralta, Argentine

**Yerba Mala Cartonera** – Colectivo 7, Bolivie

### Traductions de scénarios de l'espagnol vers le français :

Duo - Meritxell Colell, Argentine

Ronnie las ama a todas – Josue Mendez, Pérou

Rosita – Veronica Chen, Argentine

Tiempo Vertical – Lois Patiño, Espagne

Los Silencios (y la isla de la Fantasia) – Beatriz Seigner, Brésil/France/Colombie

Los Niños – Maite Alberdi, Chili

Todos somos Marineros – Miguel Angel Moulet, Pérou

El Baile y el Salon – Iván Porras Meléndez, Costa Rica

### Traductions pour l'édition :

Atahualpa Yupanqui, Canciones – *Secretaría de Cultura de Argentina/Alliance française de Buenos Aires, Argentine* – Pour le Salon du livre de Paris 2014

La Flûte dans le Tango – *Paulina Fain, éditions Ricordi*